



Au fil de l'amitié Im Zuge der Freundschaft

*Journal Luzy-Emmelshausen 2022/n°4
Zeitung Emmelshausen-Luzy 2022/n°4*

Au cœur de l'automne



In Mitten des Herbstes!

Retrouvailles au Comité de Jumelage



Depuis le 20 février 2020, jour de Mardi-Gras et de pot-au-feu traditionnel, les membres du comité de jumelage ne s'étaient pas retrouvés pour partager un repas puisque, trois semaines plus tard, arrivait le premier confinement, le plus sévère. Ceci ne veut pas dire que rien ne s'est fait pendant ces années, les échanges à distance avec les amis allemands ayant été maintenus régulièrement.

Cependant, il fallait que les membres du comité de Luzy se retrouvent « physiquement ». C'est chose faite depuis le vendredi 8 juillet au soir.

Avant qu'ils se mettent à table avec les amis invités, Jacques Charmont, Président, a remercié les présents, particulièrement ceux qui ont participé à la préparation de la soirée. Il a remercié aussi la Mairie pour avoir mis la cour de l'Esquisse à la disposition du comité et avoir laissé pour l'occasion l'éclairage et la décoration qui avaient été installés pour la fête de quartier deux jours auparavant. Il a également annoncé les projets du comité : participation à la fête des Associations le 10 septembre, rencontre des deux bureaux français et allemand du 23 au 25 septembre à Belfort, participation aux marchés de fin d'année. Il espère également que l'Assemblée Générale du mois de janvier pourra se tenir en présentiel. Il a évoqué également l'Assemblée Générale des amis allemands qui s'est tenue au mois de juin et a lancé un appel aux membres du comité qui partent en vacances pour qu'ils envoient des cartes postales à publier dans le journal bilingue du mois de septembre.

Puis le Président a donné la parole à Jocelyne Guérin, membre du bureau du comité mais surtout maire de Luzy. Jocelyne a remercié le comité pour avoir maintenu le contact avec Emmelshausen, contact rendu encore plus important par la situation internationale actuelle. Elle a félicité le comité en particulier pour les publications bilingues, calendriers de l'Avent, journaux, qui ont permis des échanges fournis avec l'Allemagne. Elle a apprécié l'organisation de cette soirée conviviale, annonçant pour l'occasion les nombreuses manifestations qui auront lieu à Luzy pendant l'été.

Vint alors l'apéritif, puis le repas préparé par M. Galmiche, restaurateur à la Nogle-Maulaix. Convivialité pour le boire et le manger, mais aussi dans le service, dans la vaisselle, le rangement et le nettoyage.

Ein von allen geschätztes Treffen mit dem Wunsch, dass die Gesundheitslage, auch wenn sie besorgniserregend ist, die für das Jahresende geplanten Aktivitäten nicht in Frage stellt.

Texte & Photos: Jacques Charmont

Wiedersehen beim Partnerschaftskomitee



Seit dem 20. Februar 2020, dem Fastnachtsdienstag, und dem traditionellen Pot au Feu, hatten sich die Mitglieder des Partnerschaftskomitees nicht mehr zu einem gemeinsamen Essen getroffen, da drei Wochen später der erste und strengste Corona-Lock-Down kam. Dies bedeutet jedoch nicht, dass in diesen Jahren nichts geschah, da der regelmäßige Kontakt mit den deutschen Freunden aufrechterhalten wurde.

Das Komitee von Luzy wollte jedoch auch "physisch" wieder zusammenfinden. Dies ist nun am Freitagabend, den 8. Juli, geschehen.

Bevor sie sich mit den eingeladenen Freunden zu Tisch setzten, dankte der Vorsitzende Jacques Charmont den Anwesenden, insbesondere denjenigen, die an der Vorbereitung des Abends mitgewirkt hatten. Er dankte auch der Stadtverwaltung dafür, dass sie dem Komitee den Hof der Esquisse zur Verfügung gestellt und die Beleuchtung und Dekoration, die zwei Tage zuvor für das Stadtteilstfest installiert worden waren, für diesen Anlass belassen hatte. Er kündigte auch die geplanten Projekte des Komitees an: Teilnahme am Fest der Vereine am 10. September, Treffen der beiden Vorständen aus Frankreich und Deutschland vom 23. bis 25. September in Belfort und die Teilnahme an den Märkten zum Jahresende. Er hofft außerdem, dass die Generalversammlung im Januar als Präsenzveranstaltung abgehalten werden kann. Er erinnerte auch an die Jahreshauptversammlung der deutschen Freunde im Juni und rief die Mitglieder, die in den Urlaub fahren dazu auf, Postkarten zu schicken, die in der zweisprachigen Zeitung im Herbst veröffentlicht werden sollen.

Dann übergab der Präsident das Wort an Jocelyne Guérin, Mitglied des Vorstands des Komitees, aber vor allem Bürgermeisterin von Luzy. Jocelyne dankte dem Komitee dafür, dass es den Kontakt zu Emmelshausen aufrechterhalten hat, der durch die aktuelle internationale Situation noch wichtiger geworden ist. Sie lobte das Komitee insbesondere für die zweisprachigen Publikationen, Adventskalender und Zeitungen, die einen regen Austausch mit Deutschland ermöglicht haben. Sie schätzte die Organisation dieses geselligen Abends und kündigte bei dieser Gelegenheit die zahlreichen Veranstaltungen an, die während des Sommers in Luzy stattfinden.

Es folgte der Aperitif und dann das Essen, das von Herrn Galmiche, einem Restaurantbesitzer in La Nöcle-Maulaix, zubereitet wurde. Es war ein geselliges Beisammensein beim Essen und Trinken, aber auch beim Servieren, Abwaschen, Aufräumen und Putzen.

Ein von allen geschätztes Treffen mit dem Wunsch, dass die besorgniserregende sich zuspitzende Gesundheitssituation die für das Jahresende geplanten Aktivitäten nicht in Frage stellen würde.

Text & Photos: Jacques Charmont

Actualités des jumelages Aktuelles aus den Städtepartnerschaften



Ensemble/
gemeinsam



Luzy



Emmelshausen

Depuis le mois de juin 2022, actions réalisées :
Ab Juni 2022, durchgeführte Aktionen :



✓ 8 juillet : repas des « retrouvailles »

8. Juli : „Wiedersehens-Essen“



✓ 10 septembre : participation à la fête des Associations

10. September : Teilnahme an dem „Fête des Associations“ (Fest der Vereine).



✓ 15 juin : Assemblée générale annuelle avec élection d'un nouveau bureau.

15. Juli : Jahreshauptversammlung mit Wahl des Vorstandes.



✓ 5 octobre : Soirée à thème : fromages et vins de France.

5. Oktober : Themenabend Käse und Weine aus Frankreich.



✓ 23-24 et 25 septembre :
réunion des bureaux du jumelage à Belfort

23.-24. und 25. September:

Treffen der Vorstände in Belfort.



Actions à venir : Bevorstehende Aktionen :



- ✓ Prise de contact avec une école primaire de Luzy pour établir une correspondance scolaire entre les deux écoles.

Kontaktaufnahme mit einer Grundschule in Luzy, um eine Schulkorrespondenz zwischen zwei Schulen aufzubauen.

- ✓ Fin novembre : participation au marché des illuminations
Ende November: Teilnahme am Illuminationsmarkt.
- ✓ 4 décembre : participation au marché de Noël
4. Dezember: Teilnahme am Weihnachtsmarkt.



- ✓ Soirée à thème : Allemagne - Russie, une relation particulière.

Themenabend: Deutschland - Russland,
eine besondere Beziehung.

- ✓ Décembre : Participation aux fenêtres de l'Avent.
Dezember: Teilnahme an den Adventsfenstern in Emmelshausen.



- ✓ Mois de décembre : parution du journal n°5 « Spécial Noël »

Dezember: Veröffentlichung der Zeitung Nr. 5 „Weihnachtsspecial“.



Text & Photos:
Lucette Charmont &
Andreas Hess

Quatre jours de randonnée au Mont Saint-Michel

Cet été, je suis partie avec une amie au Mont Saint-Michel. C'est le monument le plus visité de France (hors Ile-de-France). Nous avons emmené avec nous nos deux chevaux. Le voyage s'est déroulé ainsi : 3 jours de randonnée entre Granville et le Mont Saint-Michel, puis une journée de traversée de la baie du Mont Saint-Michel.

C'était une randonnée entre terre et mer, où nous avons pris le temps de discuter avec les habitants intrigués par tout notre équipement. Car pour cette randonnée, nous n'avions que des hébergements pour les chevaux. Quant à nous, nous dormions sous notre tente, alors il fallait transporter toutes nos affaires à cheval.

Les chemins n'étaient pas tous extraordinaires, surtout au début, où beaucoup étaient remplis de branches. Il a fallu parfois faire des détours, ou tout simplement se faire tout petit.

Mais quel plaisir d'apercevoir au loin la mer entre les oreilles de nos chevaux !

Dès le deuxième jour, nous avons pu profiter de la plage, grosse frayeur pour nos chevaux.

Nous avons dormi en bord de mer, et avons pu profiter du coucher du soleil avec nos chevaux. Le lendemain matin, nous en avons profité pour prendre le petit déjeuner face au Mont Saint-Michel. La journée s'est poursuivie avec une bonne balade sur la plage. Nous rangeons nos affaires aux alentours de midi, et reprenons notre route. Nous nous sommes retrouvées au milieu des moutons en traversant les prés salés.

Nous avons gardé le meilleur pour la fin, la traversée de la baie. Un moment magique, où nous avons galopé dans le sable, dans la mer, au pied du Mont... Notre guide était super, il nous a raconté beaucoup d'histoires sur le Mont. Encore quelques photos, et voilà c'est déjà fini.

Deux jours de route nous attendent pour le retour. Le temps est resté en suspens durant ce voyage, nous venions de réaliser le rêve de deux petites filles propriétaires de chevaux.

Texte & Photos: Estelle Dollet



Viertägige Wanderung auf den Mont Saint-Michel

Diesen Sommer bin ich mit einer Freundin zum Mont Saint-Michel gefahren. Es ist das meistbesuchte Denkmal in Frankreich (außer der Ile-de-France). Wir nahmen unsere beiden Pferde mit. Die Reise verlief hierbei wie folgt: Drei Tage lang ritten wir von Granville nach Mont Saint-Michel und überquerten dann einen Tag lang die Bucht von Mont Saint-Michel.

Es war eine Reit-Wanderung zwischen Land und Meer, bei der wir uns Zeit nahmen, um mit den Einheimischen zu plaudern, die von unserer ganzen Ausrüstung fasziniert waren. Denn für diesen Ritt hatten wir nur Unterkünfte für die Pferde. Wir selbst schliefen in unseren Zelten, also mussten wir all unsere Sachen auf dem Pferd transportieren.

Nicht alle Wege waren gut bereikbaar, besonders am Anfang, wo viele verwuchert waren. Manchmal mussten wir Umwege machen oder uns ganz einfach klein machen.

Aber wie schön war es, in der Ferne das Meer zwischen den Ohren unserer Pferde zu erblicken !

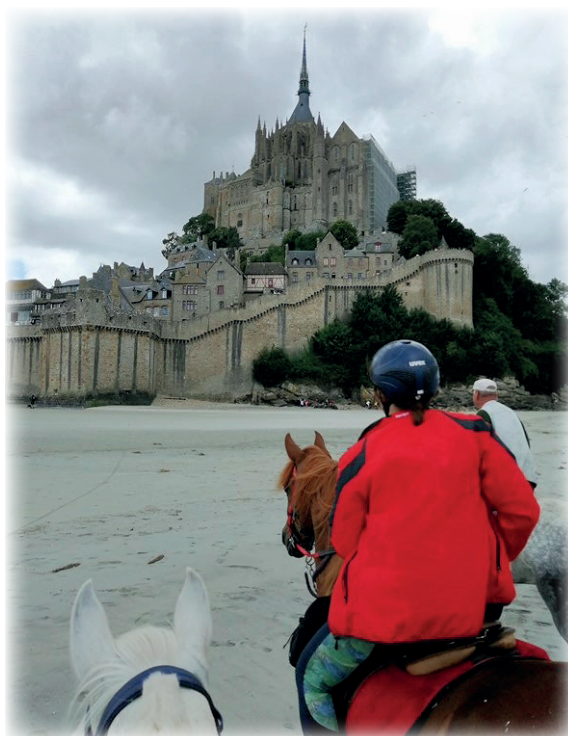
Schon am zweiten Tag konnten wir den Strand genießen, zum großer Schrecken unserer Pferde.

Wir schliefen direkt am Meer und konnten den Sonnenuntergang mit unseren Pferden genießen. Am nächsten Morgen nutzten wir die Gelegenheit, um mit Blick auf den Mont Saint-Michel zu frühstücken. Der Tag wurde mit einem schönen Ausritt am Strand fortgesetzt. Gegen Mittag packten wir unsere Sachen zusammen und setzten unsere Reise fort. Wir fanden uns inmitten von Schafen wieder, als wir die Salzwiesen durchquerten.

Das Beste haben wir uns für den Schluss aufgehoben, die Überquerung der Bucht. Ein magischer Moment, in dem wir durch den Sand, ins Meer und am Fuße des Berges galoppierten... Unser Reiseleiter war super und erzählte uns viele Geschichten über den Berg. Noch ein paar Fotos und dann war es auch schon vorbei.

Auf der Rückfahrt lagen zwei Tage Fahrt vor uns. Die Zeit stand während dieser Reise still, wir hatten gerade den Traum von zwei kleinen Mädchen, die Pferde besaßen, verwirklicht.

*Text & Photos:
Estelle Dollet*



Planungstreffen in Belfort

Im September war es endlich wieder so weit. Die Vorstände aus Luzy und Emmelshausen trafen sich in Belfort um sich auszutauschen und gemeinsame Aktionen für die Zukunft zu planen.

Bereits auf der Hinfahrt, auf dem französischen Rasthof bei Colmar wurden die deutsch-französische Freundschaft offensichtlich, als wir mit den französischen Farben dreier Käfer begrüßt wurden.



Auf die typisch französische Begrüßung, Küsschen rechts, Küsschen links, wurde beim Wiedersehen am Freitag weitgehend verzichtet. Was Corona doch alles verändert hat...

Die Unterkunft für die 2 Nächte lag nahe dem Stadtzentrum, so dass wir abends zu Fuß zu einem gemütlichen Restaurant gehen konnten. Beim Essen à la Carte war für jeden Geschmack etwas dabei und wir kamen intensiv ins Gespräch.

Trotz Regenwetter war die Stimmung bei der Stadtführung am nächsten Tag gut. Vielleicht haben wir nach dem viel zu trockenem Sommer, den Regen nochmal neu zu schätzen gelernt. Die überdachten Touristen-Bahn brachte uns danach bis zur Zitadelle, die wir besichtigten und wo das Mittagessen auf uns wartete.

Bei der Konferenz am Nachmittag – bei der auch eine Teilnehmerin aus Deutschland per Videokonferenz zugeschaltet wurde - hielten wir Rückblick auf das, was seit letzten Planungstreffen in Offenburg im Schwarzwald im September 2019 durchgeführt wurde. Leider konnte kaum etwas von den damals geplanten Aktionen und Begegnungen wegen Corona umgesetzt werden. Doch es wurden Alternativen gesucht und gefunden, wie z.B. die Erstellung der deutsch-französischen Zeitung „Im Zuge der Freundschaft“. Sie erscheint bereits zum zwölften Mal. Oder die zwei Adventskalender. In diesem Jahr werden wir hierauf verzichten. Stattdessen wird es aber eine Dezemberausgabe unserer Zeitung geben. Die Zeitung wird auch weiter bestehen bleiben. Wir freuen uns, wenn Ihr uns hierbei aktiv unterstützt, denn je mehr sich beteiligen und ihre Ideen einbringen, desto einfacher ist die Arbeit und abwechslungsreicher deren Inhalt. Wenn Ihr also einen Beitrag, ein Rätsel, ein Winterbilder, ein Rezept, oder Andres habt, lasst es uns wissen. Das Redaktionsteam freut sich hierauf. Die Zeitung wird zukünftig auch genutzt werden, um Veranstaltungen anzukündigen und darüber zu berichten.

Ein gemeinsames Treffen ist für 18.-20. Mai 2023 in Emmelshausen geplant. Die Vorbereitungen hierfür haben auch schon begonnen. Genaueres wird in einer der nächsten Ausgaben bekannt gegeben. Bitte merkt Euch schon mal den Termin vor.

Nach fast vier Stunden intensiver Planungsrunde und „rauchenden Köpfen“ bei allen Beteiligten ließen wir die Planung bei weiteren Gesprächen in gemütlicher Runde in einem Restaurant ausklingen.

Am späten Sonntagvormittag verabschiedeten wir uns dann recht herzlich in der Hoffnung uns in 2023 persönlich wiederzusehen.

Ein großes DANKESCHÖN an alle, die in den letzten Jahren dazu beigetragen haben, die Städtepartnerschaft mit Leben zu erfüllen. Ein besonderer Dank auch an Jacques und Luvette, die dieses Jahresplanungstreffen hervorragend organisiert haben und an den Bürgerfonds, der uns zusätzlich unterstützte.

Text & Photos: Simone Hess.

Réunion de planification à Belfort

En septembre, le moment était enfin venu. Les comités de Luzy et d'Emmelshausen se sont rencontrés à Belfort afin de planifier des actions communes pour l'avenir.

Dès le trajet aller, sur l'aire de repos française près de Colmar, l'amitié franco-allemande est devenue évidente lorsque nous avons été accueillis par les couleurs françaises de trois Coccinelles.

Lors des retrouvailles du vendredi, nous avons largement renoncé aux salutations typiquement françaises, bises à droite, bises à gauche. Corona a changé beaucoup de choses!

L'hébergement pour les deux nuits était situé à proximité du centre-ville, ce qui nous a permis de nous rendre le soir à pied dans un restaurant agréable. Le repas à la carte était adapté à tous les goûts et nous avons beaucoup discuté.

Malgré le temps pluvieux, l'ambiance était bonne lors de la visite guidée de la ville le lendemain. Après un été beaucoup trop sec, nous avons peut-être appris à apprécier la pluie à sa juste valeur. Le train touristique couvert nous a ensuite emmenés jusqu'à la citadelle, que nous avons visitée et où le déjeuner nous attendait.

Lors de la conférence de l'après-midi - à laquelle une participante allemande a assisté par vidéoconférence - nous avons fait une rétrospective de ce qui a été réalisé depuis la dernière réunion de planification à Offenburg, dans la Forêt-Noire, en septembre 2019. Malheureusement, presque aucune des actions et des rencontres prévues à l'époque n'a pu être réalisée à cause de Corona. Mais des alternatives ont été recherchées et trouvées, comme par exemple la création du journal franco-allemand „Im Zuge der Freundschaft“. Il paraît déjà pour la douzième fois. Ou encore les deux calendriers de l'Avent. Cette année, nous y renoncerons.

Mais à la place, il y aura une édition de décembre de notre journal qui continuera d'exister en 2023. Nous serions heureux que vous nous souteniez activement, car plus vous serez nombreux à participer et à apporter vos idées, plus le travail sera simple et son contenu varié. Si vous avez une contribution, une énigme, une photo d'hiver, une recette ou autre, faites-le nous savoir. L'équipe de rédaction s'en réjouit. Le journal sera également utilisé à l'avenir pour annoncer des événements et en rendre compte.

Une rencontre commune est prévue du 18 au 20 mai 2023 à Emmelshausen; les préparatifs ont déjà commencé. Les détails seront communiqués dans une prochaine édition. Veuillez d'ores et déjà noter cette date dans vos agendas.

Après presque quatre heures de planification intensive et de „têtes fumantes“ pour tous les participants, nous avons terminé la planification dans un restaurant en poursuivant les discussions dans une ambiance conviviale.

Le dimanche, en fin de matinée, nous nous sommes chaleureusement quittés en espérant nous revoir en personne en 2023.

Un grand MERCI à tous ceux qui ont contribué à donner vie au jumelage au cours des dernières années. Un merci particulier à Jacques et Luvette, qui ont organisé cette rencontre des bureaux de manière remarquable, ainsi qu'au Fonds citoyen, qui nous a apporté un soutien supplémentaire.

*Texte & Photos:
Simone Hess.*



Belfort, une ville riche en Histoire

Le 25 septembre dernier, Belfort nous a accueillis pour la réunion annuelle des deux bureaux. Ce fut l'occasion de découvrir cette ville, préfecture du Territoire de Belfort situé à l'extrémité nord-est de la région Bourgogne-Franche-Comté.

Je n'aborde dans cet article que trois richesses de son Histoire : la vieille ville, le Lion et la Citadelle.

La vieille ville est située entre la Citadelle et la Savoureuse, la rivière qui traverse Belfort. On peut y découvrir entre autres :

- La place d'Armes, semi-piétonne, lieu de flânerie avec ses terrasses des cafés et ses bars à vin ; sous un kiosque retentissent les musiques en été.
La cathédrale Saint-Christophe en pierres de grès rose et son orgue monumental.
- La place de la Grande Fontaine et celle de la Petite Fontaine, classées monuments historiques.
- Les tours bastonnées, évoquant l'époque de Vauban, qui abritent aujourd'hui le musée des Beaux-Arts et des expositions temporaires.

Le Lion de Belfort



C'est une sculpture monumentale de 22 m de longueur et 11 m de hauteur. Elle a été réalisée entre 1875 et 1880 par Frédéric Auguste Bartholdi pour commémorer la résistance de la ville assiégée par les Prussiens pendant la guerre de 1870-1871. C'est cette résistance qui a permis à la ville de rester française, contrairement aux communes alsaciennes voisines. Bartholdi est aussi le sculpteur de la statue de la Liberté de New-York, cadeau de la France pour le centenaire de l'indépendance des Etats-Unis. Le lion est bien en vue, fait de blocs de grès rose, comme la cathédrale, blocs taillés et assemblés contre la falaise calcaire. Il a été élu « Monument préféré des Français » avec la citadelle, en 2020.

La Citadelle

Le site est celui d'une première implantation humaine préhistorique. En 1226, apparaît la première mention d'un château ; de grands travaux sont entrepris au 16^e siècle. Il est transformé en forteresse à partir de 1640, mais il prend des proportions beaucoup plus vastes par les travaux de Vauban entre 1687 et 1705. En même temps, le système défensif de la vieille ville est complètement repris. Belfort devient alors une ville de garnison qui compte 5 000 soldats. Vauban a conçu un pentagone fortifié avec quatre ouvertures, deux destinées à la circulation, les deux autres pour le canal régulant le cours de la Savoureuse. 75% de ces fortifications sont encore debout.

A la fin du 1^{er} Empire, la ville connaît sa dernière grande période de fortifications par l'ingénieur et général Benoît Haxo. Il densifie le système défensif de la Citadelle et fortifie les deux collines qui se font face. L'ensemble « camp retranché de Belfort » peut alors accueillir 15 000 hommes. Aujourd'hui, l'ensemble fortifié s'étend sur 14 ha.

Jacques Charmont d'après les sites Belfort-tourisme et musées Belfort.

Photos: Jacques Charmont & Andreas Hess

Belfort, eine geschichtsträchtige Stadt

Am 25. September empfing uns Belfort zum jährlichen Treffen der beiden Büros. Es war eine gute Gelegenheit, die Stadt zu entdecken, die als Präfektur des Territoire de Belfort im äußersten Nordosten der Region Burgund-Franche-Comté liegt.

Ich werde in diesem Artikel nur auf drei Reichtümer ihrer Geschichte eingehen: die Altstadt, den Löwen und die Zitadelle.

Die Altstadt liegt zwischen der Zitadelle und der Savoureuse, dem Fluss, der durch Belfort fließt. Hier kann man unter anderem entdecken:

- Die Place d'Armes, zur Hälfte Fußgängerzone, ein Ort zum Flanieren mit den Terrassen der Cafés und Weinstuben; unter einem Pavillon ertönte Sommermusik.
- Die Kathedrale Saint-Christophe aus rosa Sandstein und ihre monumentale Orgel.
- Der Place de la Grande Fontaine und der Place de la Petite Fontaine, die unter Denkmalschutz stehen.
- Die an die Zeit Vaubans erinnernden Burgtürme, die heute das Museum der Schönen Künste und wechselnde Ausstellungen beherbergen.

Der Löwe von Belfort

Dies ist eine monumentale Skulptur mit einer Länge von 22 Metern und einer Höhe von 11 Metern. Sie wurde zwischen 1875 und 1880 von Frédéric Auguste Bartholdi geschaffen, um an den Widerstand der von den Preußen belagerten Stadt während des Krieges von 1870-1871 zu erinnern. Dieser Widerstand ermöglichte es der Stadt, im Gegensatz zu den benachbarten elsässischen Gemeinden französisch zu bleiben. Bartholdi war auch der Bildhauer der Freiheitsstatue in New York, ein Geschenk Frankreichs zur Hundertjahrfeier der Unabhängigkeit der Vereinigten Staaten. Der Löwe ist weithin sichtbar und besteht wie die Kathedrale aus rosafarbenen Sandsteinblöcken, die gegen die Kalksteinklippe geschliffen und zusammengefügt wurden. Er wurde zusammen mit der Zitadelle 2020 zum „Lieblingsmonument der Franzosen“ gewählt.

Die Zitadelle



Es handelt sich um den Standort einer ersten prähistorischen menschlichen Siedlung. Im Jahr 1226 taucht die erste Erwähnung einer Burg auf; im 16. Jahrhundert werden große Bauarbeiten unternommen. Ab 1640 wurde die Burg in eine Festung umgewandelt, die jedoch durch die Arbeiten Vaubans zwischen 1687 und 1705 wesentlich größere Ausmaße annahm. Gleichzeitig wird das Verteidigungssystem der Altstadt vollständig übernommen. Belfort wird nun

zu einer Garnisonsstadt mit 5.000 Soldaten. Vauban entwarf ein befestigtes Fünfeck mit vier Öffnungen, zwei für den Verkehr, die anderen beiden für den Kanal, der den Lauf der Savoureuse reguliert. 75% dieser Befestigungen sind noch nicht fertiggestellt.

Am Ende des Ersten Kaiserreichs erlebte die Stadt ihre letzte große Befestigungsperiode durch den Ingenieur und General Benoît Haxo. Er verdichtete das Verteidigungssystem der Zitadelle und befestigte die beiden einander gegenüberliegenden Hügel. Die gesamte Anlage „camp retranché de Belfort“ bot nun Platz für 15.000 Mann. Heute erstreckt sich der Festungskomplex über eine Fläche von 14 ha.

Jacques Charmont, nach Internetseiten Belfort-tourisme und Museen Belfort.

Photos: Jacques Charmont & Andreas Hess

Une histoire incroyable !

Lors de la rencontre des deux bureaux à Belfort, le 25 septembre, il a été suggéré une correspondance scolaire entre deux classes primaires franco-allemandes.

Le soir, à la sortie du restaurant, Rosemarie est venue vers moi et m'a pris le bras en me disant :

« Autrefois, mes élèves ont correspondu avec une classe du secteur de Luzy... peut-être Millay... »

Je me suis arrêtée et lui ai répondu :

« Ternant ? »

« - Oui, c'est cela ! Le professeur d'Allemand s'appelait Denis Bacaut. »

« - Mais, c'était ma classe !! », lui répondis-je. »

« Nous sommes parties dans un grand éclat de rire ! « C'est incroyable, cette histoire ! »

Nous avons évoqué quelques souvenirs. Nous nous connaissons depuis une quinzaine d'années et nous n'avons jamais évoqué cette correspondance. J'ai même conservé un petit hérisson en bois que Rosemarie avait envoyé en 1994.

Lorsque nous avons rejoint le groupe devant l'hôtel, nous leur avons raconté notre histoire et Jacques a fait une photo de nous deux.

Texte & Photos: Lucette Charmont



Eine unglaubliche Geschichte !

Bei einem Treffen der beiden Vorstände in Belfort am 25. September wurde eine Schulkorrespondenz zwischen zwei deutsch-französischen Grundschulklassen angeregt.

Am Abend, als wir das Restaurant verließen, kam Rosemarie auf mich zu, nahm meinen Arm und sagte :

„Früher haben meine Schüler mit einer Klasse aus der Gegend von Luzy korrespondiert ... vielleicht Millay ...“

Ich hielt inne und antwortete ihr:

„ Ternant ? ”

" - Ja, das ist es ! Der Deutschlehrer hieß Denis Bacaut. "

" - Aber das war doch meine Klasse !!!“, antwortete ich ihr.

Wir lachten laut auf und gingen weiter. „ Das ist eine unglaubliche Geschichte ! ”

Wir haben einige Erinnerungen wachgerufen. Wir kennen uns seit etwa 15 Jahren und hatten nie über diesen Briefwechsel gesprochen. Ich hatte sogar einen kleinen hölzernen Igel aufbewahrt, den Rosemarie 1994 geschickt hatte.

Als wir die Gruppe vor dem Hotel trafen, erzählten wir ihnen unsere Geschichte und Jacques machte ein Foto von uns beiden.

Text & Photos: Lucette Charmont



Käse und Weinabend

Anfang Oktober war es endlich wieder so weit. Sechs unterschiedliche Weine und ebenso viele Käsesorten brachten im Backes in Liesenfeld ein Stück französischer Gaumenfreuden näher. Eingeladen waren neben den Vereinsmitgliedern auch alle weiteren Interessierten. Zum Apéro konnte zwischen einem Pastis (mit Anis/Fenchel), einem Verveine (aus Eisenkraut) oder einem Absinth (aus Wermutkraut, Anis, Fenchel) gewählt werden. Wobei letzteres aufgrund seines Thujon-Gehalts (Rauschmittel) in Verruf geraten war und ab 1905 - 1998 in vielen europäischen Ländern verboten war. Vincent van Gogh soll sich im Absinthrausch sein Ohr abgeschnitten haben. Aber keine Angst, heute ist im Absinth kaum noch Thujon enthalten.

Bei dem Käse wurde u.a. erläutert, woher beim Morbier die dunkle Pflanzenasche-Schicht in der Mitte kommt. Auch konnten zwei Comté in unterschiedlichem Alter (18-24 und 30-36 Monate) gegeneinander getestet werden. Solch lange gereiften Käse bekommen wir hier in Deutschland gar nicht. Daher sind wir dankbar, dass Lucette die 5 kg Großbestellung an Käse in Luzy beim Bi1 aufgegeben hatte und uns beim Treffen in Belfort die Köstlichkeiten übergab.

Den Wein importierten wir nach vorheriger Degustation aus unseren Frankreichurlaube. Darunter auch einen Rosé als Sandwein (auf Sandboden gewachsen) und in Cube (Bag in Box) abgefüllt war. Dies ist in Deutschland nicht üblich und war daher meist unbekannt.

Ein Teilnehmer wusste zu berichten, dass er vor Jahren mit Freunden in Frankreich war und der Weinändler ihnen zusicherte, dass der Wein im Cube nach Öffnung noch mindestens 3 Monate hält. Die deutschen Urlauber mussten den Weinändler am nächsten Tag enttäuschen. Bei ihnen hat der Wein nicht mal 24 Stunden gehalten, bevor er leer war.

Zum Abschluss wurde die Meinung widerlegt, dass es in Frankreich nur trocken ausgebaute Weine gäbe. So rundete der liebe Rosé d'Anjou den Abend ab.

Die Herausforderung war dieses Mal die Planung dieses Abend. Wie viele Personen werden kommen? Wieviel Käse und Wein wird gebraucht? Dann die zeitintensive Anmeldungsphase, um Planungssicherheit zu bekommen und dennoch sagten 20% der Angemeldeten aus nachvollziehbaren Gründen kurzfristig ab.

Das gesellige Beisammensein in Verbindung mit dem französischen Käse und Wein kam bei allen gut an und tat nach der langen Pause des "sich nicht treffen Könnens", einfach gut.

Text & Photos: Simone Heß



Soirée fromages et vins français

Début octobre, le moment était enfin venu. Six vins différents et autant de sortes de fromages ont fait découvrir au Backes de Liesenfeld une partie des délicieuses spécialités françaises. Outre les membres de l'association, toutes les personnes intéressées étaient invitées. Pour l'apéritif, il était possible de choisir entre un pastis (avec anis/fenouil), une verveine (à base de verveine) ou une absinthe (à base d'absinthe, d'anis et de fenouil). Cette dernière a été discréditée en raison de sa teneur en thuyone (stupéfiant) et a été interdite dans de nombreux pays européens de 1905 à 1998. Vincent van Gogh se serait coupé l'oreille sous l'emprise de l'absinthe. Mais pas de panique, aujourd'hui, l'absinthe ne contient presque plus de thuyone.

En ce qui concerne le fromage, on a notamment expliqué d'où venait la couche sombre de cendres végétales au milieu du Morbier. Deux Comté d'âges différents (18-24 et 30-36 mois) ont également pu être dégustés et comparés. Nous ne trouvons pas de fromages affinés aussi longtemps en Allemagne. - Malheureusement. C'est pourquoi nous sommes reconnaissants à Lucette d'avoir passé une grosse commande de 5 kg de fromage à Luzy chez Bi1 et de nous avoir remis ces délices lors de la rencontre à Belfort.

Quant au vin, nous l'avons importé après l'avoir dégusté au préalable lors de nos vacances en France. Parmi eux, un rosé "vin des sables" (cultivé sur un sol sablonneux) et conditionné en cubitainer (Bag in Box). Cette pratique n'est pas courante en Allemagne et était donc généralement inconnue.

Un participant a su raconter qu'il y a des années, il était en France avec des amis et que le marchand de vin leur avait assuré que le vin dans le cubi tiendrait encore au moins trois mois après son ouverture. Le lendemain, les vacanciers allemands ont dû décevoir le marchand de vin. Chez eux, le vin n'a même pas tenu 24 heures avant de se vider.

Pour finir, l'opinion selon laquelle il n'y a que des vins secs en France a été démentie. C'est ainsi que le rosé moelleux d'Anjou a clôturé la soirée.

Le défi était pour cette fois de planifier cette soirée. Combien de personnes viendront ? Combien de fromages et de vins seront nécessaires ? Ensuite, la phase d'inscription, qui a pris beaucoup de temps, afin d'obtenir une sécurité de planification, et pourtant 20% des personnes inscrites se sont désistées à court terme pour des raisons compréhensibles.

La rencontre conviviale avec le fromage et le vin français a été appréciée de tous et a fait du bien après la longue pause de „ne pas pouvoir se rencontrer“.

Texte & Photos: Simone Hess



Das Schulzentrum in Emmelshausen



Das Schulzentrum Emmelshausen setzt sich zusammen aus der Konrad-Adenauer-Grundschule und der Integrierten Gesamtschule, kurz IGS genannt.



Dazu gehören mehrere Gebäude mit Klassen- und Fachräumen, mehrere Schulhöfe, eine Mensa, zwei Sporthallen, das Stadion (Sportplatz) und ein Busbahnhof, der auch als Verkehrsübungsplatz zur Radfahrausbildung genutzt wird. Auf dem Gelände befindet sich auch die Stadtbücherei. Das nahe gelegene Schwimmbad (Hallenbad) wird regelmäßig in den Sportunterricht einbezogen.

Grundschule und IGS sind Ganztagschulen.

Die Grundschule (GS) besuchen Schüler der Klassen 1 bis 4 aus Teilen der Verbandsgemeinde. Seit 2002 ist die GS Schwerpunktschule, in der Kinder mit und ohne Beeinträchtigungen integrativ zusammen unterrichtet werden.



In der IGS sind mehrere Abschlüsse möglich:

- Berufsreife nach Klasse 9,
- Qualifizierter Sekundarabschluss 1 nach Klasse 10,
- Fachhochschulreife nach Klasse 12,
- und Hochschulreife (Abitur) nach 13 Schuljahren.



In den 1970er Jahren wurden die damals namenlose Grundschule, die Hauptschule und die Realschule im „Konrad-Adenauer-Schulzentrum“ zusammengefasst. Heute verwendet nur noch die Grundschule den Namen des ersten deutschen Bundeskanzlers.

(Verfasst von Rosemarie Kraus, 30 Jahre als Lehrerin an der Grundschule Emmelshausen tätig)

Photos: Simone Hess.

Le centre scolaire d'Emmelshausen



Le centre scolaire d'Emmelshausen se compose de l'école primaire Konrad Adenauer et de l'école secondaire intégrée, appelée IGS.

Il comprend plusieurs bâtiments avec des salles de classe et des salles spécialisées, plusieurs cours d'école, une cantine, deux salles de sport, le stade (le terrain de sport) et une gare routière qui est également utilisée comme terrain d'entraînement à la circulation pour la formation à la conduite cycliste. La bibliothèque municipale se trouve également sur le site. La piscine toute proche (piscine couverte) est régulièrement intégrée dans les cours d'éducation physique.



L'école primaire et l'IGS sont des écoles à temps plein.



L'école primaire (GS) accueille les élèves des classes 1 à 4 de certaines parties de la Verbandsgemeinde. Depuis 2002, la GS est une école spécialisée dans laquelle les enfants avec et sans handicap suivent un enseignement intégratif.

Plusieurs diplômes sont possibles à l'IGS :

- maturité professionnelle après la 9e année,
- Diplôme moyen de l'enseignement secondaire après la 10e année,
- Baccalauréat professionnel après la 12e année,
- et le baccalauréat (Abitur) après 13 ans de scolarité.

Dans les années 1970, l'école primaire, la Hauptschule et la Realschule, qui ne portaient pas de nom à l'époque, ont été regroupées dans le „Konrad-Adenauer-Schulzentrum“. Aujourd'hui, seule l'école primaire utilise encore le nom du premier chancelier allemand.

(Rédigé par Rosemarie Kraus, professeure à l'école primaire d'Emmelshausen pendant 30 ans)

Photos: Simone Hess.



Aktion Urlaubsgrüße 2022 Action Salutations de vacances 2022



Moin nach Luzy ! Nord-
deutsche Grüße sendet
Euch Carina.

"Moin" à Luzy ! Carina vous
envoie ses salutations
d'Allemagne du Nord.

Nous avons passé de
superbes vacances chez
nos amis français
Liebe Grüße Petra

Wir hatten einen tollen
Urlaub bei unseren fran-
zösischen Freunden



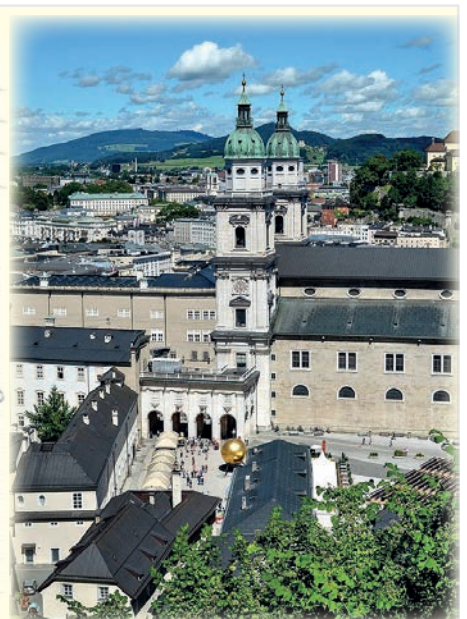
Sommergrüße nach Luzy
von einem Spaziergang am
Rhein mit Blick
auf Burg Katz und Sankt
Goarshausen.
Rosemarie

Salutations estivales à Luzy
d'une promenade au bord du
Rhin avec vue sur
le château fort de Katz et
Sankt Goarshausen.
Rosemarie



KRIMMLER WASSERFÄLLE die höchsten Europas, ein
Sinnbild für alle Naturschönheiten im Nationalpark Hohe Tauern.
Sie stürzen über drei Talstufen 400 m ins Krimmler Becken.
Land Salzburg
www.krimmler-wasserfall.at

Depuis le Tirol, un grand
bonjour à tous nos amis
allemands et français.
Aus Tirol ein herzliches Hallo
an alle unsere deutschen und
französischen Freunde.
Jacques et Lucette



Vom Fête des Bruyères in Beuzec-Cap-Sizun sende ich euch herzliche Grüße. Es handelt sich dabei um ein défilé mit reich geschmückten Wagen, Musikgruppen und Fußgruppen in der jeweiligen Tracht der Region. Normalerweise wird dieses Fest von einem Feuerwerk glanzvoll beendet, was dieses Jahr leider verboten war.

Viele liebe Grüße aus der Bretagne
Gerlinde

Je vous envoie mes cordiales salutations de la Fête des Bruyères à Beuzec-Cap-Sizun. Il s'agit d'un défilé de chars richement décorés, de groupes musicaux et de groupes à pied en costume traditionnel de la région. Normalement, cette fête est clôturée avec éclat par un feu d'artifice, ce qui était malheureusement interdit cette année.

Amitiés de Bretagne
Gerlinde



Nous passons une semaine en Bretagne.

Il fait très beau.

Nous faisons de bonnes promenades.

Toutes nos amitiés

Jacques et Lucette

Wir verbringen eine
Woche in der Bretagne.
Das Wetter ist sehr
schön. Wir machen
gute Spaziergänge.
Alle unsere Freundschaften
Jacques et Lucette



Diese ~~Abtei~~ ^{Abtei} ~~Fontévrard~~ ^{Fontévrard}
unsere ~~Freundschaften~~ ^{Freundschaften} in LA RDSTE
Touraine
Wir haben die Abtei
Fontévrard besuchen und
auch der östliche Garten
von Maulévrier.
Wir hoffen, ihr haben
auch schöne Feiertage
Unsere Freundschaften
Familie Dollet.



Cette année, nous passons nos vacances en Touraine. Nous avons visité l'abbaye de Fontévrard et les jardins japonais de Maulévrier.

Nous espérons que vous aussi, vous passerez de bonnes vacances.

Nos amitiés
Familie Dollet

Grüße aus unserem Camping-
urlaub im Burgund.

Liebe Grüße

Andreas, Simone mit
Julien & Elias

Salutations de nos vacances au
camping en Bourgogne.

Nos amitiés

Andreas, Simone avec
Julien & Elias



Urlaub an den
Kanälen in Frankreich





Was sie in der nächsten Ausgabe finden liegt in Ihren Händen!

Sie haben eine Idee z.B. ein Rezept, Berichte rund um die Advents- und die Weihnachtszeit, Fotos, Bastelideen, Rätsel oder sonstiges, dann unterstützen Sie uns in der Redaktion.

Eine baldmögliche Info über Ihre Beteiligung erleichtert uns die Planung und Umsetzung.

Ihre Beiträge sollte bis Ende November bei uns (Andreas Hess oder Jacques Charmont) vorliegen (siehe hierzu Impressum unten auf dieser Seite). Dann können wir, falls noch nicht geschehen, diese übersetzen.

Fällt Ihnen es schwer Artikel zu schreiben, möchten uns aber dennoch unterstützen, dann sind wir auch dankbar für Korrekturleser oder die Übermittlung von Beitragsideen.

Ce que vous trouverez dans le prochain numéro est entre vos mains !

Vous avez une idée, par exemple une recette, des articles sur l'Avent et la période de Noël, des photos, des idées de bricolage, des devinettes ou autres, alors soutenez-nous dans la rédaction.

Une information sur votre participation dès que possible nous facilitera la planification et la mise en œuvre.

Vos contributions devraient nous parvenir (Andreas Hess ou Jacques Charmont) avant la fin novembre (voir à ce sujet les mentions légales en bas de cette page).

Si ce n'est pas déjà fait, nous pourrions alors les traduire.

Si vous avez du mal à écrire des articles, mais que vous souhaitez tout de même nous soutenir, nous sommes également reconnaissants pour les correcteurs ou la transmission d'idées de contributions.

Mentions légales/ Impressum :

Éditeur/Herausgeber :

Comité de Jumelage Luzy-Emmelshausen

Président : Jacques Charmont, 31 rue de pont, F-58170 Luzy

Partnerschaftsverein Emmelshausen-Luzy e.V.

1. Vorsitzender: Andreas Heß, Ringstr. 12, D-56281 Emmelshausen,

E-Mail: luzy.emmelshausen@gmail.com
